

Gloria Mundi

Rajslj Emese fordítása

Nézd, például, hogy mit csinálnak a zsidók,
nézd, mit csinálnak azok a szemét zsidók a palesztinokkal,
munkagépekkel tapossák szét őket,
de azok a palesztinok is, mind alkaidás
mocskos arabok, mind egyforma,
nézd, mit csináltak az amerikaiakkal,
repülővel bele a felhőkarcolókba, baszki.
De azok az amerikaiak is,
nézd, mit csinálnak azok a fölfuvalkodott amerikaiak az irakiakkal,
seggbe basszák őket a börtöneikben,
de azok az irakiak is,
nézd, mit csinálnak azok a бүdös irakiak a kurdokkal,
harc gázokkal nyírtak ki egymillió kurdot, hé.
De azok a kurdok is, mit csinálnak a németekkel,
azok szépen befogadták őket,
és az arab élőködők elveszik a munkahelyeket,
aztán meg burkában mennek dolgozni.
De azok a németek is,
nézd, mit csinálnak a törökökkel,
az építkezéseken bezzeg jó hogy ott vannak,
de aztán fölgyújtják a házukat.
De azok a törökök is,
nézd, mit csinálnak a görögökkel,
fél Ciprust megszállták, olyan az,
baszki, mint egy szerb krajina.
De azok a görögök is, az a csürhe,
nézd, mit csinálnak a macedónokkal,
nem ismerik el az országukat.

De azok a macedónok is,
nézd, mit csinálnak az albánokkal,
fölgyűjtják a falvaikat, ölnek, gyilkolnak,
baszom az anyjukat, olyanok, mint a szerbek.

De az albánok is, azok a siptárok,
nézd, mit csinálnak a szerbekkel,
no jó, a szerbekkel, de egész Európával,
szaporodnak, mint a nyulak,
fél Franciaország az övük,
kész maffia.

De azok a franciák is,
nézd, mit csinálnak a muszlimokkal,
látod, mindig visszatérünk a muszlimokhoz,
minden az olajról szól.

De azok a muszlimok is,
nézd meg őket, ember, mit
csinálnak egész Ázsiával,
nézd meg például a japánokat,
no jó, egykutyá, azok ott mind muszlimok.
Nézd meg a kis sárgákat, mit csinálnak,
mit csináltak a kínaiakkal.

De azok a kínaiak is,
ugyanaz a bagázs mind,
nézd, mit csinálnak Hongkongban,
mint valami sárga hangyaboly.

De azok a hongkongiak is,
mind angol szabadkőművesek.
Nézd az angolokat, mit csinálnak Afrikában,
még mindig tulajdonosként,
rabszolgatartóként basáskodnak,
az övük a fél Dél-afrikai Köztársaság,
primitív banda az mind,
meztelenül járnak, embert esznek,
nézd, mit csinálnak azok a négerék.

A hutuk megeszik a tutszikat,
a tutszik megeszik a hutukat,
a fél világot elfoglalták
azok a kibaszott négerék,
még Oroszországban is ott vannak,

Oroszországban, ember,
fél Moszkvát elfoglalták már, baszki,
na és az oroszok se jobbak,
komcsik, bolsevikok,
nézd, mit csinálnak,
ők mit csinálnak a csecsenekkel,
lassan kinyírják őket,
de azok a csecsenek is,
nézd, mit csinálnak,
körberakják magukat robbanóanyaggal
és beülnek egy moziba,
mind ballisták ezek, mudzsahedinek, fanatikusok,
nézd, mit csinálnak a zsidókkal,
beülnek a buszba egy bombával, aztán bumm és csá.
És persze a zsidók is,
nézd, mit csinálnak a bibsik a palesztinokkal,
munkagépekkel tapossák szét őket,
de azok a palesztinok is, mind alkaidás
mocskos arabok, mind egyforma,
ugyanaz a csürhe, piszkos arabok, egytől egyig,
a faszom tele van mindennel,
megbaszhatod az anyámat is,
csak mi, horvátok vagyunk normálisak.

Dalmácia édes hazám

Dolgozott nálunk egy kis zadvarjei srác
érzékeny lelkű a szentem
ezt hallgasd

Egyszer behoztak négy tartalékost
Popovo Poljéból valami
montenegrói figurákat az egyiket
fölhasított gyomorral kéz nélkül
őt mindjárt a hetesbe raktuk üvöltött
vinnyogott napokig

És ez a zadvarjei srác ezt
nem bírta hallgatni föl volt amúgy
baszódva hát betette a magnóba
Mišo Kovačot és tökig föltekerte
tudod azt a Dalmácia édes hazámat
csak hogy ne hallja azt a kibaszott
montenegróit a C blokkból ahogy
ordibál és jajgat egész álló reggel
baszki vinnyog a srác vinnyog a montenegrói
vinnyog Mišo Kovač

És akkor bejött Vjeko ismered Vjekót
látja a srác ott ül a padlón betapasztja a fülét
rinyál mondja neki mi a fene bajod van
a srác meg azt válaszolja nem bírom tovább Vjeko
nem bírom én ezt hallgatni, vinnyog az ember
egész éjjel egész reggel haldoklik bazmeg
csinálj valamit tegyél valamit hogy abbahagyja
nem bírom tovább a Vjeko meg
ezt hallgasd
előkapott egy skorpiót odanyújtotta
a srácnak elintézted te kérdezte a srác meg csak nézte
elszörnyedve nem bírom én ezt Vjeko
nem bírom hallgatni se
nem hogy lőni
na mondja Vjeko te is egy puncsi vagy
egyem az érzékeny lelkedet bazmeg
aztán töltött célzott
és bumm
szétbaszta azt a magnót
százmilliárd darabkára.

Hazám

Tele a faszom
a szerbekkel, a siptárokkal és a bosnyákokkal
a magyarokkal, a csehekkel és a szlovénokkal

az el nem kötelezett négekkel
és a macedónokkal
a zsidókkal, az arabokkal és a külföldi diákokkal
az afrikai diplomaták gyerekeivel
a japánokkal, a kínaiakkal és az ázsiaiakkal
az összes mocskos beduinnal
akik miatt mi horvátok
valami primitív bandának tűnünk
mittomén sovinsztának
és ksze
kszefő
hogy is mondják

na annak.

Himnusz

Aztán pucérra vetkőztettük
és lelocsoltuk petróleummal
ő meg beszart
úgy értem szó szerint

Aztán adtunk neki egy kiskanalat
hogy egye meg a szarát
de ő kihányt mindent

Aztán adtunk neki egy szívószálat
hogy igya meg azt a barna tócsát
de ő elbögte magát
mint egy hülye picca
Aztán 12 colos csövekkel
láttunk neki
a veséjének
halljuk hogy énekelsz
majd bézbólütőkkel
a térdének
énekelj baszom az anyádat
de ő egy hang nélkül
eldőlt

Aztán leöntöttük vízzel
csak nézett ránk sárga szemekkel
mondani akart valamit
a nyelve hegyén volt
két foga
majd megfulladt
az idióta
Aztán az indukciós
telefondrótokat
rákötöttük a farkára
csipesszel
meg a tojásaira is
hívd Belgrádot mondtuk neki
egy egy a hívószám
már hogy lenne
a faszt egy egy
nulla nulla a kimenő
ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti
ordított rázkódott
ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti-ti
sírt
sírsz te picsa

Aztán lefektettük a betonra
széttártuk a lábát
szabadult volna a disznó
és benyomtuk az öteres kábelt
a seggébe
énekelj, baszom a csetnik
anyád
picsáját
mit
gurgulázod itt
a fogaidat
nem tudok én semmit
a gyerekeimre esküszöm
énekelj baszom a gyerekeidet

Ó nyönyörű haszánk
hallatszott halkan
hangosabban baszom az anyád
ó bátoy éf ivgalmaf
mit selypítesz
te ortodox
szardarab
atáink őfi difőféke
lény
övökké
bovdok
hallatszott

Vigyázzban álltunk
jobb kezünkkel a szívünkön
a tekintetünk bepárásodott
mint a hideg sörösüveg
Soha nem hallottuk
szebbnek a himnuszunkat

Füst

Állítólag a németek
a háború után azzal
védekeztek
nem tudtak a haláltáborokról
a népirtásról és a holokausztról
a München melletti városka
Dachau lakóinak például
fogalma se volt semmiről
semmit se láttak állítólag
semmit se hallottak állítólag
csak a füstöt érezték
de nem tudták
hogy az krematórium
hogy az emberi lelkek
szaga
Maguknak ez talán
nevetséges lesz de

én vagyok rá a tanú
hogy ez így van
én például kilencvenkettőben
végig Lorában voltam
a katonai rendőrség táborában
és ha hiszik ha nem
nekünk ott bent fogalmunk se volt
semmiről
semmit se láttunk
semmit se hallottunk
már hogy hallottunk volna
a jajveszékeléstől
bazmeg
a saját hangunkat
se hallottuk.

A gödör

Úgy nézett rám az a lány
hogy is mondjam
mint az a kis vaddisznó
amelyet a nyáron lőttünk
valahol Likában
Isten az atyám ugyanaz a szem
ugyanaz a tekintet
ne nézz rám
a gödörbe nézz
mondtam neki
elfordítottam a tekintetemet
neki mondtam
inkább magamban
azt mondtam
baszki még én
teszek neked szolgálatot
mert
baszhatod az életedet
így
apa és anya nélkül

A mai napig
megjelenik álomban
Isten az atyám ugyanaz a szem
ugyanaz a tekintet
és elmosolyodik
azt mondja
inkább magában
mondja
hogy
Köszönöm.

A német

Nézd má ember
a németjét
Nincs mit
ha egy német
megcsinál valamit
akkor az meg van csinálva
Tíz éve volt
a Vihar hadművelet
és a Grundig
még mindig úgy működik
mintha tegnap
szabadítottuk volna
föl Lapacot.

Isten

Néha könnyű
csak behunyod a szemed
és minden eltűnik
az egész világűr
egy üres barlang
És amikor kinyitod a szemed
magad vagy az isten
a teremtő
és újrateremtéd

a világot.
És az Úr kezében
kalasnyikov
mennydörgés és villám
és golyók
mint sáskahadak

Boraja

Megálltunk az első út menti
kocsmában és leültünk
egy asztalhoz a Karlovaci sört
hirdető piros napernyők alá
leraktuk a fegyvereket
Izzadságra és gépolajra
bűzlünk
A tulajdonos pálinkát küld
a fölszabadító hadseregnek
a pincér megkérdezi mit kérünk
öt kiló báránysültet
és egy rekesz sört kezdetnek
Ennek a csetniknek meg mondtam
és a földön álló táskából
elővettem a fejet és
az asztal közepére tettem
neki meg hozz egy kis vörösbort
kicsit vérszegény lett
A pincér elnevette magát
mindenki nevetett
a tulajdonos azt mondta
az én számlámra ihat
ha szépen kér egy pohárral
Istenemre mondom válaszoltam
az utolsó amit mondott
az volt
Az Istenre kérek

Horvát tragédia

És az nem tragédia hogy nekem
két év hadszíntér után
a saját lábamba
kellett lőnöm hogy
megkapjam a
rokkantnyugdíjat
Mondja már meg valaki.

Kereszt

Miféle Vöröskereszt
baszd le gyorsan a kapuról
basszon meg a Vöröskereszt
Egyáltalán miféle
Vöröskereszt ez
miféle bolsevik kereszt
mi a fene ez
Akkor van
horogkeresztes csillag is
Na mit szóltok
jó megmondtam neki.

Tábor

Ha ez ahogy mondják
tábor
akkor vegyétek úgy hogy
táborozásra jöttetek
Mint az amerikai filmekben
amikor a gyerekek nyári táborba mennek
mi is a címe
Igen
Péntek 13

People Have the Power

Azt kérdezi egy barátom
igaz mostanában már
nem vagyunk olyan jóban
néha találkozunk egy italtra
azt kérdezi
bazzmeg hogy van az
te bőrkabátban
mentél háborúba
walkmanodban Nick Cave-
és Patti Smith-kazettákkal
és az egyenruhásra
JOY DIVISION címet
hímeztettél
miközben mások
kilencvenegyben
azt írták a szerb házakra
Független Horvát Állam
te azt írtad
The Shepherds
And the soldiers
Lay beneath the stars
Exchanging visions
And laying arms
és azt mondja hogy van az
hogy most turbofolkot hallgatsz
és tamburazenét
fogadóirodáknál lógsz
nem iszol a nagyböjt idején
vidéki paraszttal jársz össze
az autódban
a Međugorjei szűz
figurája
a lakásod ajtaján matrica
Ebben a házban
nem káromkodunk

Én meg azt válaszolom neki
látod barátom
ezt nevezik
érési folyamatnak.

Parancsnok

Jobban szeretem ha egy horvát ellopja a házam
mint hogy egy szerb az öngyújtómat lopja el
Jobban szeretem ha egy horvát megbassza az asszonyainkat
mint hogy egy szerb arcon csókoljon
Jobban szeretem ha egy horvát megátkozza a családomat
mint hogy egy szerb lebassza a macskámat
Jobban szeretem ha egy horvát elvágja a torkom
mint hogy egy szerb könnyebben megsebesítsen
Jobban szeretem
hogyan magyarázhatnám el
Jobban szeretem ha egy horvát csetniknek áll
mint hogy egy szerb legyen a parancsnokom.

Harminc év

Igen
én voltam a gyerekei keresztapja
igen
fölgyújtottam a házát és
igen
megöltem őt
Harminc évig
a legjobb barátok voltunk
és harminc évig
lapított
a kutya
Harminc évig
fogalmam se volt róla
hogy szerb.

Theodornak

Azt írta a zsidó filozófus
hogy a koncentrációs táborok után
nem lehet több verset írni
Nem tudom ő hogy van vele
de nekem egyre jobban megy.